



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة و تعدد الألسن"
جامعة وهران - السانوية / الجزائر



العدد : 06

أكتوبر - ديسمبر : 2002

دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARĠĠM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies

fondée par le Laboratoire :

“ Didactique de la Traduction et Multilinguisme ”



Numéro : 06

Octobre - Décembre 2002

EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر -

العدد 06
أكتوبر - ديسمبر 2002

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 06، أكتوبر - ديسمبر 2002

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 06، أكتوبر - ديسمبر 2002

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 11 الترجمة الفورية: تقنيات التأريخ وتاريخ التقنيات عبد النبي ذاكر
- 31 العولمة وترجمة النص الأدبي: انفتاح أم انكفاء جمال حضري
- 59 الترجمة العلمية والأدبية محمد خليفة
- 81 واقع الترجمة وتحديات الألفية الثالثة وفاء صبحي
- 101 الترجمة، التاريخ والنظريات لـ: ج. غيلومان فليشر حبيب مونسي
- 115 حضور اللغة العربية في الوسط التعليمي المتعدد الألسن أحمد حساني
- 135 أثر لغة الصحافة الغربية في نماء وتوسيع اللغة العربية بشير عبد العالي
- 143 سلطة القراءة وإستراتيجية الترجمة حفيفة رواينية
وتعدد مقصديات النص: رسالة النعمان إلى كسرى نموذجاً
- 169 الموجز الاصطلاحي بوبكري فراحي
- 177 السرد، المصطلح والمفهوم عز الدين باي
- 189 المصطلح في التراث العربي الإسلامي وطرائق وضعه إسماعيل مغمولي
- 209 علم الترجمة: واقعه وآفاقه من خلال شعيب مقتونيف
كتاب "من أجل نظرية علمية للترجمة والاتصال" (قراءة تفسيرية)

Collocational Strategies of Arab Learners of English:

A Study in Lexical Semantics

Muhammad RAJI ZUGHOU

Hussein S. ABDUL-FATTAH 5

Linguistique confrontative et Traduction

Lelloucha BOUHADIBA 31

Procès didactique de la traduction: l'économie de parole

Foudil DAHOU 37

Didactique des Langues et/ou de la Traduction:

transdisciplinarité et enjeux praxéologiques **Dalal MESGHOUNI 45**

Les problèmes de la traduction littéraire **Awatef BOULEDROUA 55**

Translating for the Theatre: Translation or Adaptation?

Abbès BAHOUS 59

كلمة العدد

أدت الترجمة وما تزال دورا فعالا في المعرفة الإنسانية بوصفها أداة للتواصل بين الشعوب المختلفة، ووسيلة لنقل الثقافات المتعددة، وهو الأمر الذي فرض على المشتغلين بحقل الترجمة التفكير في وضع أسس علمية لضبط عملية الترجمة، ومحاولة الإجابة عن بعض الإشكاليات التي أصبحت الممارسة الترجمة تطرحها.

لقد ساهم التطور التكنولوجي والمعلوماتي في تطور مهام الترجمة ووظائفها ضمن عجلة التطور الحضاري لأي مجتمع، فكيف استفادت الترجمة من هذا التطور وكيف أفادت من زخم التطور التكنولوجي والمعلوماتي؟ وما هي مظاهر هذا التجديد؟

إن علاقة الترجمة بالعلومة، باعتبارها سياقاً تاريخياً وحضارياً واجتماعياً وثقافياً طارئاً، يحتم منظورا معينا لترجمة النص الأدبي، إذ تواجه الترجمة في ظل العولمة مجموعة من الأسئلة تتعلق بالتعدد والهوية وعلاقتها بالسياسي والاقتصادي. ومن هنا ضرورة طرح السؤال عن طبيعة التواصل العلمي وطبيعة التواصل الترجمة من خلال قراءة أهم النظريات في مجال الترجمة الأدبية وعرضها انطلاقاً من ملاحظة انقسام الدارسين إلى مناهض للترجمة يرى الثقافات كيانات منغلقة لا يمكن نقلها، ومؤيد للترجمة على اعتبار وجود الترجمة ذاتها ووجود التنوع اللغوي.

إن الأساليب المستعملة في الصحف الغربية والتي انتقلت إلى العربية عن طريق الترجمة ساهمت في نماء اللغة العربية وتوسيعها وتطويرها، وعلى الرغم من رفض الكثيرين الغيورين على العربية مثل هذه الأساليب واعتبارها دخيلة عليها، إلا أن تلك الأساليب لم تشكل خطراً على لغة الضاد، طالما أخضعها العربي لقواعد اللغة العربية وتراكيبها، وأصبحت جزءاً لا يتجزأ من العربية وتداولها العربي إلى درجة أنها أصبحت عربية الاستعمال وهي في الحقيقة مترجمة من استعمال غربية.

إن حضور اللغة في الوسط التعليمي المتعدد الألسن والثقافات حتمية لا بد منها لتسهيل العملية التلغوية التواصلية وتفعيلها لدى المعلم والمتعلم على حد سواء؛ وللغة العربية مكانة بين اللغات التي تشاركها في هذه العملية، من حيث إنها تسهم في ترقية الحصيلة التعليمية والبيداغوجية لتعليم اللغات.

تسعى الكثير من الدول الغربية في الوقت الراهن إلى اختصار الكثير من أسماء البلدان والمنظمات وغيرها من المصطلحات، في كثير من مجالات الحياة كالسياسة والصناعة والاجتماع والعلوم، ربعا للوقت وتوفيرا للجهد، وهذا الاختصار في المصطلح هو ما يطلق عليه اسم الموجز الاصطلاحي؛ الذي كثيرا ما يستعمل في اللغات الحية مثل الإنجليزية والفرنسية وغيرها من اللغات الأجنبية. غير أنه من الصعب إخضاع اللغة العربية لمثل هذا الاختصار؛ ومع ذلك، يوجد بعض الطرائق التي تسهل على مستعملي اللغة العربية بناء الموجز الاصطلاحي.